

译学新论

New Orientations
in
Translation Studies

张柏然 许 钧 主编

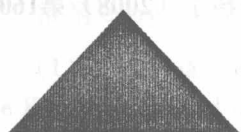


上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

译学新论

New Orientations
in
Translation Studies



张柏然 许 钧 主编

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

译学新论 / 张柏然, 许钧主编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2008

ISBN 978-7-5446-1099-5

I. 译… II. ①张… ②许… III. 翻译理论—文集

IV. H059-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第160867号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 杨自伍

印 刷: 江苏句容市排印厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 700×1000 1/16 印张 29.75 字数 463千字

版 次: 2008年10月第1版 2008年10月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-1099-5 / Z · 0008

定 价: 45.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

《译学新论》编委会

主编：张柏然 许 钧

编委(按姓氏笔划排列)：

王腊宝 尹富林 刘宗和 戎林海 吴文智 吴鼎民
肖 飞 肖 辉 李霄翔 张 权 张 杰 张亚非
何三宁 俞洪亮 高圣兵 顾维勇 程爱民



编者的话

12年前,我们编辑出版了《译学论集》。

同我国其他地区一样,江苏省在翻译教学、翻译理论研究和翻译服务等方面也取得了快速的发展,取得了骄人的成绩。主要表现在下列几个方面:一、学科建设成绩显著。在学界的共同努力下,翻译学由边缘逐步走向中心,作为一门独立的学科而为世人所瞩目。二、翻译人才培养规模与速度突飞猛进。目前我省有多所高校相继设立翻译系、翻译硕士专业,招收和培养翻译学的学士、硕士或博士,为翻译学的教学、研究以及整个翻译事业注入了新鲜血液,以期后继有人,保证了这一事业在新的历史时期的可持续发展。三、翻译理论研究成果斐然。新时期的翻译理论改变了原有面貌,它探索的锋芒射向翻译领域的各个方面,讨论的不少问题是过去的翻译理论研究未曾涉及的,因此不时引起思想的火花而新见迭出。四、活跃的科技翻译服务成了我省经济持续高速发展的助推器。可以说,这是新时期翻译建设的重要成绩的表现,是发展中的当代翻译学理论形态,也是我们留给新世纪翻译事业建设的不必妄自菲薄的思想资源。

这次,为了展示江苏老中青三代学人在译学研究领域所作的不懈努力和对中国传统译论的继承与发展,为了梳理和总结江苏译学研究的成果,促进同行间的交流,让更多的人来关心翻译学科的建设,我们又从江苏译界学人近10余年来陆续发表的论文中遴选出48篇,以《译学新论》为题结集出版。这些文章,或从理论的高度,对翻译理论

作整体性的把握和多方位的思考;或借鉴中西方理论话语,从某一特定视角出发,对所论议题进行剖析,在具体分析中去探索译学的奥秘;或以哲学、美学为纲绳,探测、挖掘翻译这一人类特殊的精神活动的丰富内涵,字里行间从一个个侧面映现出我省的翻译理论研究在艰难中探索前进的轨迹。

最后,我们对上海外语教育出版社深表谢忱,感谢他们对翻译学科的支持,感谢他们对翻译事业的一片热心。

编者 2008年9月15日于南京大学

目 录

对当前翻译研究几个热点问题的思考(王 宏)	1
翻译研究与翻译文化观(许 钧)	10
从文化观看文学翻译的指导原则	
——“扬长避短论”评析(宋学智)	22
翻译研究的文化转向与后殖民批评(孙宁宁)	32
论翻译研究的本体回归	
——对翻译研究“文化转向”的反思(吕 俊)	40
试析翻译的语言学研究(张柏然)	51
解构主义翻译观之再思(张永喜)	60
描写译学中的描写对象和描写方式(范祥涛)	70
翻译的相对性与辩证观(戎林海)	82
译者的身份建构(王玉括)	92
论“心思维”在翻译中的工作机制(吴志杰 张柏然)	103
论翻译思维构想(张光明)	114
新时期译学研究的总结与展望	
——评《译学论集》(肖 辉)	123
更新思维模式,探索新的方法	
——外国文学与翻译研究的方法论思考(张 杰)	130
翻译的他我融合审美感应与英译汉诗的经典化(刘华文)	139
在翻译文本新墨痕的字里行间	
——从互文性角度谈翻译(秦文华)	151
美的变迁	
——莎士比亚戏剧文本中意象汉译的流变(仇蓓玲)	161
论“美译”(杨 柳)	168

是合理的变通还是“意义”的流失

——谈文学翻译中的“随意”现象(王正文)	185
梁实秋翻译《莎士比亚全集》的审美特征(严晓江)	193
论傅雷的后期翻译(李 寄 王云霞)	200
思索着的“再创作者”	
——简介董秋斯的翻译思想和翻译实践(郑 贞)	212
美国文学在近现代中国的译介(姚君伟)	221
文学生命的继承与拓展	
——《不能承受的生命之轻》汉译简评(高 方)	231

翻译中的形变与传实

——兼议等值翻译的相对性(张亚非)	246
意义与翻译批评研究(刘云虹)	255
翻译标准的依据:条件(杨晓荣)	264
忠实是文学翻译的目标和标准	
——谈文学翻译和文学翻译批评(王理行)	276
当前归化/异化策略讨论的后殖民视阈	
——对国内归化/异化论者的一个提醒(葛校琴)	288
论文体学对于翻译研究的意义(程爱民)	296
在具体语境中词义的把握与翻译(袁晓宁)	304
从理想走近现实	
——试论双语词典译义的现代等值观(魏向清)	314
翻译过程中语篇连贯之逻辑关系本质(王一多)	322
模糊语言的客观性对翻译的影响(何三宁 唐国跃)	330
国俗词语汉译英的异化与归化(颜薇薇)	338
小议电影片名的英汉翻译原则(郑玉琪 王晓冬)	343
<i>Logic</i> 汉译的困境与突围(高圣兵 辛红娟)	349
语用学术语汉译问题刍议(陈新仁)	360
功能派译论在科技论文汉译英中的运用(顾飞荣)	369
SARS 与“非典”	
——对一个术语定名失当问题的探讨(柯 平 吴志杰) ...	375
学术翻译研究与批评论纲(周领顺)	384
计算语言学视角下的翻译研究(王金铨 王克非)	400

基于英汉名著语料库的因果关系连词对比研究(许文胜 张柏然)	409
商务英语复数形式词语的翻译(顾维勇)	419
“拆译法”在科技英语汉译时的应用(吴文智)	432
论口译测试的规范化(冯建中)	439
同声传译的“同步”与“误差”(曹建新)	449
外国人审阅过的译文都是地道的吗?	
——浅评《汉英翻译教程》(陕西人民版)(柏成鹏)	454

Table of Contents

Reflections on A Few Hot Issues in Contemporary Translation Studies (Wang Hong)	1
Translation Studies and its Cultural Perspective (Xu Jun)	10
The Guiding Principle for Literary Translation in Perspective of Culture — Our Viewpoint on the Theory of <i>Giving Play to One's Strong Points</i> and <i>Avoiding One's Shortcomings</i> (Song Xuezhi)	22
The Culture Turn in Translation Studies and Post-Colonialism (Sun Ningning)	32
The Ontological Return of Translation Studies — A Reflection of the Cultural Turn in Translation Studies (Lü Jun)	40
An Approach to Linguistic School of Translation Studies (Zhang Boran)	51
Rethinking the Deconstructive Translation Approach (Zhang Yongxi)	60
Objects and Ways of Description in Descriptive Translation Studies (Fan Xiangtao)	70
Relativity and Dialectics of Translation (Rong Linhai)	82
On the Establishment of Translator's Identity (Wang Yukuo)	92
On the Role of Heart-in Contemplation in Translation (Wu Zhijie & Zhang Boran)	103
On the Framework of Translation Thinking Approaches (Zhang Guangming)	114
A Summary of and Prospects for Translation Studies in China Today	

— A Review of <i>Collection of Essays on Translation Studies</i> (Xiao Hui)	123
To Renew the Mode of Thinking and Seek New Ways	
— A Thought on the Methodology of Foreign Literature and Translation Studies (Zhang Jie)	130
The Merging of the Other and I in Aesthetic Response of Translation and the Canonization of Chinese Classical Poems (Liu Huawen) ...	139
Between the Lines of Translated Works	
— An Intertextual View of Translation Studies (Qin Wenhua)...	151
The Transition of Aesthetic Value: on the English-Chinese Translation of Images in Shakespeare's Plays (Qiu Beiling)	161
On Aesthetic Translation (Yang Liu)	168
Appropriate Adaptations vs. Willful Omissions	
— Some Critical Remarks on the Phenomenon of "Doing Translation at Random" (Wang Zhengwen)	185
The Aesthetic Features of Liang Shiqiu's Translation of <i>The Complete Works of Shakespeare</i> (Yan Xiaojiang)	193
Some Tentative Ideas about Fu Lei's Translation in His Later Period (Li Ji & Wang Yunxia)	200
"A Tireless Creator" Who Never Ceases Reflecting on Translation	
— A Brief Introduction of Dong Qiusi's Thoughts and Practices of Translation (Zheng Zhen)	212
Translating and Introducing American Literature in Modern China	
(Yao Junwei)	221
The Inheritance and Development of Literature Vitality	
— A Brief Review of the Chinese Versions of <i>The Unbearable Lightness of Being</i> (Gao Fang)	231
Change of Form for Transference of Message in Translation (Zhang Yafei)	246
Meaning and Literary Translation Criticism (Liu Yunhong)	255
Conditions Shape Translation Criteria (Yang Xiaorong)	264

Faithfulness: the Objective and Criteria of Literary Translation (Wang Lixing)	276
Domestication /Foreignization in the Postcolonial Context — An Attention Called for the Studies at Home (Ge Xiaoqin) ...	288
On the Significance of Stylistics to Translation Studies (Chen Aimin)	296
Translating by Way of Grasping Word Meaning in Context (Yuan Xiaoning)	304
Equivalence: from the Ideal to the Practical — Some Thoughts on Modern Bilingual Equivalence Theory of Lexi- cographical Translation (Wei Xiangqing)	314
Logical Relationship as the Essence of Textual Coherence Reconstruction in Translation Process (Wang Yiduo)	322
Influence of Fuzziness in Language on Translation (He Sanning & Tang Guoyue)	330
Foreignization/Domestication in Translating Chinese Folk Adages into Eng- lish (Yan Weiwei)	337
On the English-Chinese Translation of Movie Titles (Zheng Yuqi & Wang Xiaodong)	343
Predicament and Strategy of “Logic” Translation (Gao Shengbing & Xin Hongjuan)	349
A Tentative Discussion on the Translation of Pragmatics Terms (Chen Xinren)	360
Functional Approach to Chinese-English Translation of Scientific Papers (Gu Feirong)	369
“SARS” vs. “Atypical Pneumonia”: A Terminological Case Study (Ke Ping & Wu Zhijie)	375
An Outline of Academic Translation Studies and Their Criticism (Zhou Lingshun)	384
Translation Studies from the Perspective of Computational Linguistics (Wang Jinquan & Wang Kefei)	400
Corpus-based Contrastive Studies on the Causal Conjunctions in English/	

Chinese Classics (Xu Wensheng & Zhang Boran)	409
Translation of Plurals in Business English (Gu Weiyong)	419
Application of "Separation Method" to English-Chinese Sci-Tech Transla- tion (Wu Wenzhi)	432
Towards the Standardization of Interpretation Testing (Feng Jianzhong)	439
"Synchronism" and "Errors" of Simultaneous Interpretation (Cao Jianxin)	449
Some Critical Remarks on the Translations in <i>A Coursebook in Chinese- English Translation</i> (Bo Chengpeng)	454

对当前翻译研究几个热点问题的思考

苏州大学 王 宏

摘 要:当代西方翻译理论扩大了翻译研究的范围,把更多的注意力转向影响翻译活动的文化、政治、权力和意识形态等宏观因素。与此同时,也带来了一些问题。本文探讨了翻译的定义、翻译研究范围的划分、译者的作用、文本有无原意、能否被复原等当前翻译研究的热点问题,并提出翻译定义应划分为严格意义上的和宽泛意义上的。翻译研究应在多元体系的参照下有所偏重,偏重内向型本体研究,尤其是文本研究。

关键词:翻译研究;翻译;译者;文本

0. 缘 起

受文化研究、后结构主义、后现代主义和后殖民主义理论等的影响,当代西方翻译理论扩大了翻译研究范围,把更多的注意力转向影响翻译活动的政治、权利和意识形态等宏观因素,比如:翻译与权力的关系、翻译与性别的关系、翻译与意识形态的关系、翻译与伦理学的关系等。当代西方翻译研究更注重翻译过程和译作在文化和意识形态方面的影响、翻译的外部环境以及翻译行为与社会文化因素之间的关系(Gentzler 2004:187-203),更注重译者的作用、译作的效果,而不是其内在文本结构。例如:翻译不一定要忠实,却必须达到目的(目的论);翻译由多种社会文化因素决定,原文只是其中之一(多元系统论);原文与译文的二分法必须否定(解构主义);原文至上的观念是父权社会的产物(女性主义);译者有权对原文进行操控(操控学派);翻译是为权力服务的(多元系统论、后殖民主义);翻译激活了一种新的后殖民语言(巴西食人主义)。当代西方翻译研究的“文化转向”使我们对翻译的复杂性有了更为深刻的认识,促使我们从文化层面对翻译进行整体性的思考。与此同时,也带来了一些问题。一方面,翻译研究的领域在不断扩大;另一方面,翻译自身的一些核心概念仍有待澄清。具体讲,今天我们谈到的中西方翻译研究仍然是一个流派林立、众说纷纭的学术领域。^[1]许钧教授曾无后顾之忧地指出:“最为值得

——
译
学
新
论

注意的是,翻译研究在引进各种理论的同时,有一种被吞食、并吞的倾向,翻译研究的领域看似在不断扩大,但在翻译从边缘走向中心的途中,却潜伏着又一步步失去自己位置的危险。”(许钧 2003:56)国内的其他专家、教授近来也先后撰文表达了对翻译研究自“文化转向”后面临的诸多问题的看法。(杨自俭 2005;吕俊 2006;方梦之 2006;赵彦春 2005;曹明伦 2006)

笔者认为,当前翻译研究有以下几个热点问题迫切需要解决:1. 对翻译要有一个基本的共识,要澄清什么是翻译,什么是严格意义上的翻译和宽泛意义上的翻译,因为这直接关系到翻译的归属。2. 对翻译研究的范围要有一个基本的共识。需要弄清翻译研究的内核和边缘以及作为翻译主体之一的译者的权限。3. 文本有无原意,文本意义能否被复原和再现?这涉及到我们对翻译策略、翻译标准等一系列问题的态度。本文拟就以上三个问题提出自己的一得之见。

1. 什么是翻译?什么是严格意义上的翻译和宽泛意义上的翻译?

对何谓翻译,历来众说纷纭,从事翻译教学的教师、致力于翻译理论研究(包括纯理论与应用理论)的研究者,或者直接投身翻译实践的译者,似乎都有各自的看法,这并不为奇,因为这种现象在其他领域同样存在。比如,何谓语言,这恐怕也是一个人言人殊的议题。但是,人们对语言的不同认识并没有影响语言学作为一个独立学科的建立。自上世纪初索绪尔的划时代著作《普通语言学教程》出版以来,语言学在短短 100 年左右的时间里已经在全球范围取得了突飞猛进的发展。反观翻译研究,无论是在西方还是在东方,仍处于草创时期,或前学科发展时期。其具体表现在:一、译界学人对研究的范围未达成共识;二、译界学人对研究的途径存在分歧,并常常通过夸大分歧人为地制造对立面或假想敌来为自己的研究鸣锣开道;三、研究视野狭窄,盲目一边倒,缺乏对不同意见的包容。究竟是什么原因导致了以上现象的产生?实际上,这在很大程度上要归结于翻译这一概念本身的复杂。Munday(2001:4-5)曾指出:作为术语使用的翻译有三层含义:它可指翻译研究、翻译产品和翻译行为。其实再细分下去,翻译研究又可分为理论研究和应用研究、宏观研究和微观研究、描述性研究和规约性研究。翻译产品涉及翻译的方式(归化、异化、杂合化)、种类(笔译、口译、通用翻译、专门用途翻译、文学翻译、非文学翻译、语内、语际、符际翻译,中译外、外译中)以及相关评判标准。(是以原文文本为

中心,还是以译文读者的需求为中心?是以译者为中心还是以委托者、赞助人或翻译目的为中心?是协调各方利益,还是有所偏重?)翻译行为涉及的因素就更复杂,既有权力、意识形态、文化等外部环境的影响,又有原作者、译者、读者、文本内部因素的制约等。

笔者认为,目前译界对翻译的分歧多源于对于翻译行为的定位上,而这个问题又十分重要。人们从前对翻译行为的定义显然过于狭窄,多把翻译定位在“语言之间的相互转换”。如《辞海》对翻译的定义是:“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”该定义既没有涉及译者该怎样表达,也没有涉及译文的读者和翻译过程中的文化因素等。而文化派对翻译行为的定义则十分宽泛。如,视翻译为改写、操控,这就给了译者很大的权力,使翻译的本质属性发生了变化。又如,视翻译为一种泛文化行为,受社会、权力、意识形态等制约,这就使翻译的范围大大超越了其原来的边界。笔者呼吁,有必要界定何谓严格意义上的翻译,何谓宽泛意义上的翻译。只有我们对上述概念有了较为清醒的认识,翻译研究才能良性互动,全方位多角度地协调发展。笔者认为,严格意义上的翻译仍然属于语言转换,不过它应该是“以原文和原文作者的意图为起点,受译文读者需求、译者翻译目的、译入语文化所制约的语言转换”。有鉴于此,严格意义上的翻译要以原文为对照,受原文文本限制,如科技、法律文本的翻译,参赛译文等。这类译文“既要经得起读,又要经得起对”(王理行《中华读书报》,2003-08-01)。宽泛意义上的翻译则是“以原文为参照,受赞助者、译文读者需求、译者翻译目的、译入语文化所制约的跨文化交际活动”。也就是说,此类翻译更多融入的是赞助者、译文读者需求、译者翻译目的和译入语文化的制约。与原文文本相比,此类翻译在内容、长度、文体、语气等都可能有一定的变异,如某些文学体裁、对外宣传材料的翻译。就两类翻译而言,严格意义上的翻译属于内向型的文本转换,且能覆盖大部分文体;宽泛意义的翻译属于外向型的文化翻译,仅适用于部分文体和一些特殊的要求。做出这样的区分,一是符合实际情况,二是有利于针对不同的翻译行为开展不同的研究。

2. 翻译研究有无范围?译者的权利有多大?

“翻译学研究的总的趋势是范围越来越宽,论题越来越散——从‘多学科’的界面研究已扩展到‘无学科’的境界。”(赵彦春 2005:84)约克大学翻译学院教授西蒙尼、德里大学教授特里维蒂对此也有同

感。有的学者如蒙特利尔大学翻译教授圣—皮埃尔更是针对当前翻译研究学科界线日益模糊,直言不讳地问道:“翻译研究有必要越界扩张吗?如果有必要,扩到何处是头?如今的局面已很难收拾。虽说已有人试图修墙筑垒,可学科界线正变得漏洞百出。”(转引自曹明伦2006)由此看来,翻译研究应该有一个范围,否则,就可能“各有所指、人言人殊”。笔者认为,可将翻译研究分为翻译的内部研究和外部研究。翻译内部研究指对文本等开展的内在研究,主要涉及原作者、原文本、译者和读者;翻译外部研究多指围绕文本翻译的外部环境所开展的研究,如促使译文产生的赞助者、意识形态、社会文化等外部环境。应该从什么角度研究翻译?是以文本为中心,重视译文文本和原文文本的最大趋同?或是以译者为中心,重视译者作为个体读者的个人体验并把之传达给读者?或是以译文读者为中心,力求使译文符合读者的要求和需要?或是以委托人、赞助者、出版商为中心,力求使译文符合委托人、赞助者、出版商的要求和需要?还是以原文产出地或译文输入地的意识形态导向、文化强弱为依据,把翻译视为一种文化输入或输出并据此对原文进行操控甚至颠覆?显然,翻译研究可从内外部、多角度入手。但从哪一个角度较能接近翻译的本质?笔者认为,外部研究是文本解读的必要前提,没有系统化的外部研究,就不可能有切实可信的内部研究。但外部研究不是最终目的。无论我们把外部研究做得多么好,都不可能代替对文本内容的内部研究。韦勒克曾说过,“文学研究合情合理的出发点是揭示和分析文本本身”(韦勒克1986:65)。他的这一论断同样也适合翻译研究。翻译研究必须围绕原文作者的意图、原文文本、译者、译文读者等内在因素以及制约或促使译文产生的赞助者、意识形态、社会文化等外部环境展开。我们不可能说所有的因素都一样重要。相对而言,以文本为中心,对原文文本的解读最重要。

对原文文本的解读自然要由译者来完成。作为翻译主体之一的译者手中有多大的权利?译者真的应该如同文化派所鼓动那样“有权侵占原文、操控译文”吗?笔者的看法是,译者的确有一定的权利,但翻译不能等同于创作。译者的作用更多恐怕应该是调控而不是操控。翻译是参与性的,它或多或少地会掺杂译者的阐释。然而,有对原文文本能做出正确阐释的译者,也有对原文文本不能做出正确阐释的译者。文本是一种神奇的东西,它能使读者的内心世界接纳作者的内心世界。当译者进入到阅读过程时,必须要忘掉自己、放弃自己、超越自